

Citoyenneté et mondes virtuels

Cours d'arabe en terminale

Découvrir la citoyenneté numérique arabe Terminale par un document

Voici un document original, écrit pour ce cours. Comme dans un texte authentique, il n'est **que partiellement vocalisé** : seuls les mots difficiles et les mots clés portent leurs voyelles. Lis-le une première fois pour le sens général, puis une seconde fois en repérant le vocabulaire du chapitre.

ميثاق رقمي في ثانوية

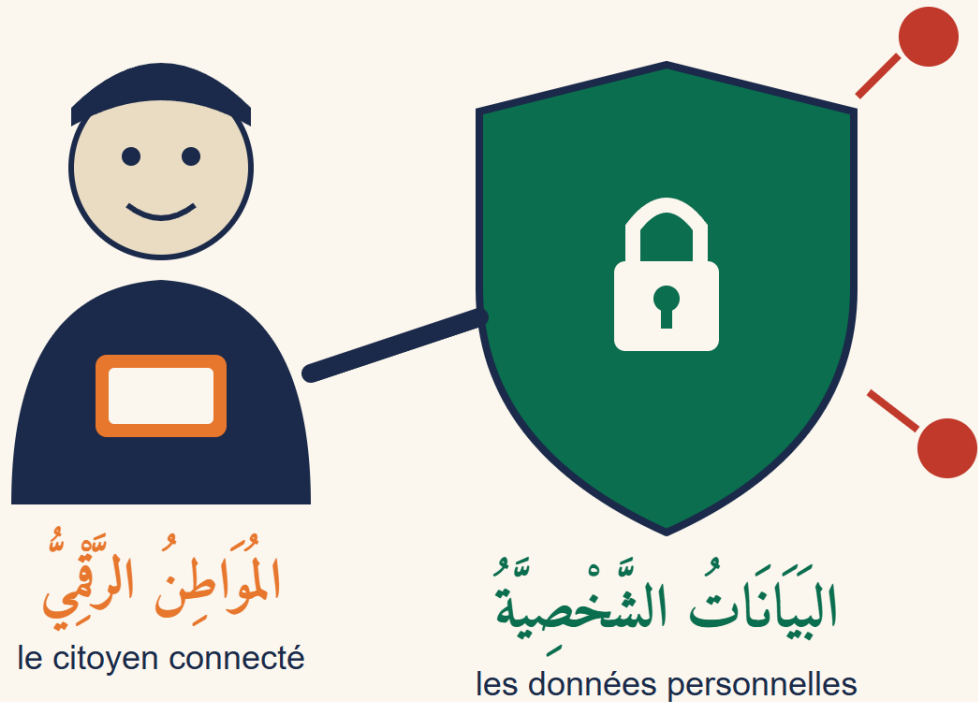
في إحدى الثانويات بمدينة ساحلية، لاحظ الأساتذة أن عددا كبيرا من التلاميذ يقضون ساعات طويلة على مواقع التواصل الاجتماعي، وأن بعضهم تعرض للتحرش الإلكتروني دون أن يجرؤ على الكلام.

فقرر مجلس التلاميذ أن يكتب «ميثاقا رقميا» يشارك فيه الجميع. وطُرح في الاجتماعات أسئلة كثيرة: هل يحق لي أن أنشر صورة صديقي دون موافقته؟ ماذا أفعل إذا وصلتني رسالة مهينة؟ كيف أحمي بياناتي الشخصية وكلمات المرور؟ وفي النهاية، اتفق التلاميذ على عشرة مبادئ، أهمها: احترام خصوصية الآخرين، والتحقق من المصادر قبل مشاركة أي خبر، والإبلاغ عن كل حالة تنمر بدلا من السكوت عنها. ثم أطلقوا حملة إلكترونية للتعريف بالميثاق، فوقع عليه مئات من التلاميذ وأولياء أمورهم. غير أن بعض الأساتذة نبهوا إلى أن الضغط على زر الإعجاب لا يكفي، وأن المواطنة الرقمية تُبنى في السلوك اليومي، لا على الشاشة وحدها.

Traduction : Une charte numérique au lycée. Dans un lycée d'une ville côtière, les professeurs ont remarqué qu'un grand nombre d'élèves passaient de longues heures sur les réseaux sociaux et que certains avaient subi du cyberharcèlement sans oser en parler. Le conseil des élèves a donc décidé de rédiger une « charte numérique » à laquelle tout le monde participerait. Bien des questions ont été posées lors des réunions : ai-je le droit de publier la photo de mon ami sans son accord ? Que faire si je reçois un message insultant ? Comment protéger mes données personnelles et mes mots de passe ? Finalement, les élèves se sont mis

d'accord sur dix principes, dont les plus importants sont : respecter la vie privée d'autrui, vérifier les sources avant de partager une information, et signaler tout cas de harcèlement au lieu de le taire. Ils ont ensuite lancé une campagne en ligne pour faire connaître la charte : des centaines d'élèves et de parents l'ont signée. Certains professeurs ont toutefois fait remarquer qu'il ne suffit pas de cliquer sur le bouton « j'aime » et que la citoyenneté numérique se construit dans le comportement quotidien, pas seulement à l'écran.

Protéger ses données personnelles



Le citoyen connecté protège ses données personnelles.

Le vocabulaire clé du citoyen connecté

Ces mots sont ceux qu'un jury attend sur cet axe. Apprends-les avec leur article et, pour les noms, avec leur pluriel quand il est indiqué.

Arabe	Français
المُؤَاطَنَةُ الرِّقْمِيَّةُ	la citoyenneté numérique
المُؤَاطِنُ	le citoyen
العَالَمُ الْاِفْتِرَاضِيُّ	le monde virtuel
الْخُصُوصِيَّةُ	la vie privée
الْبَيَانَاتُ الشَّخْصِيَّةُ	les données personnelles
الهَوِيَّةُ الرِّقْمِيَّةُ	l'identité numérique

البَصْمَةُ الرَّقْمِيَّةُ	la trace (l'empreinte) numérique
التَّنَمُّرُ الإِلِكْتَرُونِيُّ	le cyberharcèlement
الضَّحَايَا (pl. الضَّحِيَّةُ)	la victime
الْمُتَنَمِّرُ	le harceleur
مَوَاقِعُ التَّوَاصُلِ الاجْتِمَاعِيِّ	les réseaux sociaux
الْحِسَابَاتُ (pl. الْحِسَابُ)	le compte
الْمَنْشُورَاتُ (pl. الْمَنْشُورُ)	la publication, le post
كَلِمَةُ الْمُرُورِ	le mot de passe
الْاِخْتِرَاقُ	le piratage, l'intrusion
الْأَخْبَارُ الزَّائِفَةُ	les fausses nouvelles
التَّحَقُّقُ مِنَ الْمَصَادِرِ	la vérification des sources
الْحَمَلَاتُ (pl. الْحَمْلَةُ الإِلِكْتَرُونِيَّةُ)	la campagne en ligne
الْعَرِيضَةُ	la pétition
التَّضَامُنُ	la solidarité
حُرِّيَّةُ التَّعْبِيرِ	la liberté d'expression
الْحَقُّ (pl. الْحَقُوقُ)	le droit
الْوَاجِبَاتُ (pl. الْوَاجِبُ)	le devoir
الْمَسْئُولِيَّةُ	la responsabilité
الْمُؤَافَقَةُ	le consentement, l'accord
الْإِبْلَغُ عَنْ	le signalement de

Comprendre les notions : vie privée, données, cyberharcèlement

Définition

La **المُؤَاطَنَةُ الرَّقْمِيَّةُ** (citoyenneté numérique) désigne l'ensemble des droits, des devoirs et des comportements responsables d'une personne qui utilise internet. Le mot **المُؤَاطَنَةُ** est un **masdar** (المَصْدَرُ) de forme III, sur le schème **مُفَاعَلَةٌ**, formé sur la racine **و ط ن** que l'on retrouve dans **الْوَطَنُ** (la patrie). Le citoyen, **المُؤَاطِنُ**, en est le participe actif, sur le schème **مُفَاعِلٌ**.

La même logique morphologique t'aide à mémoriser d'autres mots du chapitre :

- **المُوافَقَةُ** (le consentement) suit aussi le schème **مُفاعلة**, sur la racine **و ف ق** (s'accorder).
- **التَّئمِرُ** (le harcèlement) est un masdar de forme V, schème **تَفَعَّلَ**, sur la racine **ن م ر**, celle de **النَّمِرُ** (le tigre) : l'image est celle d'un comportement agressif.
- **الاختِرَاقُ** (le piratage) est un masdar de forme VIII, schème **اِفْتَعَلَ**, sur la racine **خ ر ق** (percer, transpercer).
- **الخُصُوصِيَّةُ** (la vie privée) est un nom abstrait en **يَّة**, formé sur **خُصُوصٌ**, de la racine **خ ص ص** (être propre à quelqu'un).

Attention

Les pluriels de choses (non humains) s'accordent au **féminin singulier** : on écrit **البياناتُ** (les données personnelles sont importantes), et non **الشخصياتُ** ni **الشخصيةُ مهمّة**. De même : **هذه المنشوراتُ مهينة** (ces publications sont insultantes). Autre piège : dans **الافتراضيّ**, l'alif initial de **الافتراضيّ** est une hamza de liaison (**همزة**) : il ne se prononce pas. Enfin, ne confonds pas **المواطنُ** (le citoyen) et **المواطنةُ** (la citoyenneté) : seule la voyelle de la lettre **ط** change.

Exprimer droits et devoirs en arabe

Règle

Pour exprimer une obligation, une interdiction ou un droit, on utilise une expression suivie de **أَنَّ** et du verbe à l'inaccompli **au subjonctif** (**المضارع المنصوب**), ou bien directement d'un masdar :

- **يَجِبُ أَنْ** (il faut que) / **يَجِبُ** + masdar ;
- **يَنْبَغِي عَلَى ... أَنْ** (il convient que, on doit) ;
- **مِنْ حَقِّ ... أَنْ** (... a le droit de) ;
- **لَا يَحِقُّ لِأَحَدٍ أَنْ / لَا يَجُوزُ أَنْ** (personne n'a le droit de / il n'est pas permis de).

Exemple

يَجِبُ أَنْ نَحْتَرِمَ خُصُوصِيَّةَ الْآخَرِينَ.

Nous devons respecter la vie privée des autres.

يَجِبُ احْتِرَامُ خُصُوصِيَّةِ الْآخَرِينَ.

Il faut respecter la vie privée des autres (même sens, avec un masdar : son complément passe au génitif).

مِنْ حَقِّ كُلِّ مُوَاطِنٍ أَنْ يَحْمِيَ بَيَانَاتِهِ الشَّخْصِيَّةَ.

Tout citoyen a le droit de protéger ses données personnelles.

لَا يَحِقُّ لِأَحَدٍ أَنْ يَنْشُرَ صُورَةَ غَيْرِهِ دُونَ مُوَافَقَتِهِ.

Personne n'a le droit de publier la photo d'autrui sans son consentement.

يَنْبَغِي عَلَى الْمُسْتَعْدِمِ أَنْ يَتَحَقَّقَ مِنَ الْمَصْدَرِ قَبْلَ مُشَارَكَةِ الْخَبَرِ.

L'utilisateur doit vérifier la source avant de partager une information.

Devoirs (الْوَجِبَاتُ)	Droits (الْحُقُوقُ)
احْتِرَامُ خُصُوصِيَّةِ الْآخَرِينَ respecter la vie privée d'autrui	الْحَقُّ فِي حِمَايَةِ الْبَيَانَاتِ الشَّخْصِيَّةِ le droit à la protection des données
التَّحَقُّقُ مِنَ الْمَصَادِرِ قَبْلَ النَّشْرِ vérifier les sources avant de publier	الْحَقُّ فِي حُرِّيَةِ التَّعْبِيرِ le droit à la liberté d'expression
الإبْلَاغُ عَنِ التَّنَمُّرِ signaler le harcèlement	الْحَقُّ فِي حَذْفِ الْمَعْلُومَاتِ le droit de faire effacer des informations

Culture

La protection des données est aussi une affaire de loi. Dans l'Union européenne, le Règlement général sur la protection des données (RGPD) s'applique depuis le 25 mai 2018. Plusieurs pays arabes se sont dotés de lois comparables : la Tunisie dès 2004, le Maroc en 2009. Dans un débat, citer ce cadre juridique montre que la **الْخُصُوصِيَّةُ** n'est pas seulement une préférence personnelle, mais un droit.

Mobilisations en ligne : forces et limites

Internet a changé la manière de défendre une cause. Une **حَمَلَةٌ إلكترونية** ou une **عَرِيضَةٌ** peut réunir des milliers de soutiens en quelques heures. Mais un jury de Terminale attend une réflexion nuancée : il faut savoir peser le pour et le contre.

- Forces : **سُرْعَةُ الْإِنْتِشَارِ** (la rapidité de diffusion), **التَّضَامُنُ** (la solidarité entre inconnus), **إِسْمَاعُ صَوْتِ الضَّحَايَا** (faire entendre la voix des victimes).

- Limites : **الانتشار** (se contenter de cliquer sur « j'aime »), **النسيان السريع** (l'oubli rapide), **الأخبار الزائفة** (la diffusion de fausses nouvelles).

Pour nuancer, utilise des connecteurs d'opposition et de conséquence : **بِئْسَ أَنْ** et **غَيْرَ أَنْ** : (cependant), **صَحِيحٌ أَنْ... لَكِنَّ...** (certes... mais...), **لِذَلِكَ** (c'est pourquoi), **مِنْ جِهَةٍ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى...** (d'une part... d'autre part...).

Exemple

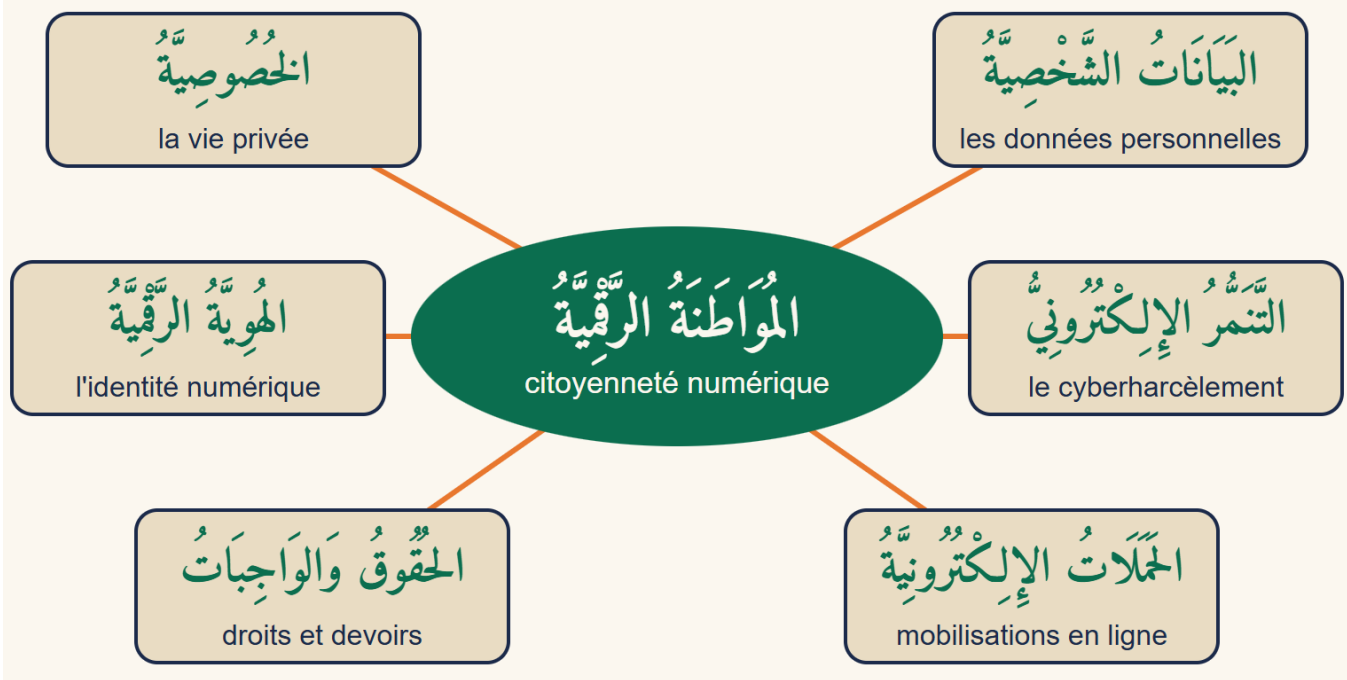
صَحِيحٌ أَنْ الْعَرِيضَةُ الْإِلِكْتُرُونِيَّةُ تَجْمَعُ آلَافَ التَّوَقِيعَاتِ، لَكِنَّهَا لَا تُغَيِّرُ الْقَانُونَ وَحْدَهَا.

Certes, la pétition en ligne rassemble des milliers de signatures, mais elle ne change pas la loi à elle seule.

تَنْتَشِرُ الْحَمَلَاتُ الْإِلِكْتُرُونِيَّةُ بِسُرْعَةٍ، غَيْرَ أَنَّ النَّاسَ يَنْسَوْنَهَا بِسُرْعَةٍ أَيْضًا.

Les campagnes en ligne se répandent vite ; cependant, les gens les oublient vite aussi.

Carte mentale de la citoyenneté numérique



Les six notions à relier dans une présentation orale.

À retenir

- **المُواطَنَةُ الرَّقْمِيَّةُ** : droits, devoirs et responsabilité en ligne ; **المُؤَافَقَةُ** et **المُواطَنَةُ** suivent le schème **مُفَاعَلَةٌ**.

- **الْخُصُوصِيَّةُ، الْبَيَانَاتُ الشَّخْصِيَّةُ، التَّمَرُّ الْإِلِكْتُرُونِيُّ** : les trois notions centrales de l'axe.
- Obligation et droit : **يَجِبُ أَنْ، يَنْبَغِي أَنْ، مِنْ حَقٍّ... أَنْ** + subjonctif, ou + masdar.
- Pluriel non humain = accord au féminin singulier.
- Pour nuancer : **غَيْرَ أَنْ، فِي حِينِ أَنْ، صَحِيحٌ أَنْ... لَكِنَّ...**

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la citoyenneté numérique, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre. Pour aller plus loin, relis le cours Enjeux et formes de la communication et la méthode de la synthèse de documents et de l'essai.